

Vertimas

Oficialios originalo kalbos:
arabų, kinų, anglų,
prancūzų, rusų ir ispanų

BENDRAS PROTOKOLAS

dėl Vienos konvencijos ir Paryžiaus konvencijos taikymo

SUSITARIANČIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į 1963 m. gegužės 21 d. Vienos konvenciją dėl civilinės atsakomybės už branduolinę žalą;

ATSIŽVELGDAMOS į 1960 m. liepos 20 d. Paryžiaus konvenciją dėl atsakomybės prieš trečią šalį atominės energijos srityje ir jos pataisas, esančias 1964 m. sausio 28 d. Papildomam protokole bei 1982 m. lapkričio 16 d. Protokole;

LAIKYDAMOS, kad Vienos konvencija ir Paryžiaus konvencija yra iš esmės analogiškos ir kad nė viena valstybė nėra abiejų konvencijų dalyvė;

BŪDAMOS ĮSITIKINUSIOS, kad vienos konvencijos dalyvių prisijungimas prie kitos konvencijos gali sukelti sunkumų, taikant abi konvencijas kartu; ir

KAD BŪTŲ NUSTATYTAS ryšys tarp Vienos konvencijos ir Paryžiaus konvencijos populiarinant pranašumą specialaus civilinės Paryžiaus konvencijos populiarinant pranašumą specialaus civilinės atsakomybės už atominę žalą režimo, kuris numatytas abiejose konvencijose, ir kad būtų pašalintos kolizijos, atsirandančios, jei branduolinio incidento atveju abi konvencijos būtų taikomos vienu metu;

susitarė:

I straipsnis

Šiame Protokole:

a) „Vienos konvencija“ – reiškia 1963 m. gegužės 21 d. Vienos konvenciją dėl civilinės atsakomybės už branduolinę žalą ir visas jos pataisas, kurios įsigaliojo šio Protokolo Susitariančiai šaliai;

b) „Paryžiaus konvencija“ – reiškia 1960 m. liepos 29 d.

Paryžiaus konvencija dėl atsakomybės prieš trečią šalį atominės energijos srityje ir visas jos pataisas, kurios įsigaliojo šio Protokolo Susitariančiai šaliai.

II straipsnis

Šiame Protokole:

a) branduolinio įrenginio, esančio Vienos konvencijos dalyvės teritorijoje, operatorius pagal šią Konvenciją atsako už branduolinę žalą, padarytą tiek Paryžiaus konvencijos, tiek ir šio Protokolo dalyvės teritorijoje.

b) branduolinio įrenginio, esančio Paryžiaus konvencijos dalyvės teritorijoje, operatorius pagal šią Konvenciją atsako už

branduolinę žalą, padarytą tiek Vienos konvencijos, tiek ir šio Protokolo veikimo teritorijoje.

III straipsnis

1. Branduolinio incidento atžvilgiu taikoma arba Vienos konvencija, arba Paryžiaus konvencija, tik ne abi kartu.
2. Kilus branduoliniam incidentui branduoliniame įrenginyje, taikoma ta Konvencija, kurios dalyvė yra valstybė, kurios teritorijoje yra tas branduolinis įrenginys.
3. Kilus branduoliniam incidentui ne branduoliniame įrenginyje, kai šis incidentas susijęs su branduoline medžiaga, pervežamos iš vienos vietos į kitą, taikoma ta Konvencija, kurios dalyvė yra valstybė, kurios teritorijoje yra branduolinis įrenginys, kurio operatorius atsako arba pagal Vienos konvencijos II Straipsnio 1 dalies b ir c punktus, arba pagal Paryžiaus konvencijos 4 straipsnio 4 a ir b punktus.

IV straipsnis

1. Vienos konvencijos I–XV straipsniai taikomi šio Protokolo Susitariančioms šalims Paryžiaus konvencijos dalyvėms, taip pat, kaip ir Vienos konvencijos dalyvėms.
2. Paryžiaus konvencijos 1–14 straipsniai taikomi šio Protokolo Susitariančioms šalims Vienos konvencijos dalyvėms, taip pat, kaip ir Paryžiaus konvencijos dalyvėms.

V straipsniai

Šį Protokolą gali pasirašyti visos šalys, kurios pasirašė, ratifikavo arba Vienos konvenciją arba, Paryžiaus konvenciją arba prie jų prisijungė nuo 1988 m. rugsėjo 21 d. iki datos, kada šis Protokolas įsigaliojo Tarptautinės atominės energijos agentūros centrinėse įstaigose.

VI straipsnis

1. Šis Protokolas ratifikuojamas, priimamas, patvirtinamas arba prisijungiamas.
Dokumentai apie ratifikavimą, priėmimą ar patvirtinimą priimami tik iš valstybių, kurios yra arba Vienos konvencijos dalyvės. Kiekviena tokia valstybė, nepasirašiusi šio Protokolo, gali prisijungti prie jo.
2. Dokumentai apie ratifikavimą, priėmimą, aprobavimą ar prisijungimą atiduodami saugoti Tarptautinės atominės energijos agentūros Generaliniam direktoriui, kuris tuo būdu paskiriamas šio Protokolo depozitorium.

VII straipsnis

1. Šis Protokolas įsigalioja, praėjus trimis mėnesiams nuo tos datos, kada dokumentus apie ratifikavimą, priėmimą, patvirtinimą ar prisijungimą saugoti pateikė ne mažiau kaip 5 valstybės – Vienos konvencijos dalyvės ir 5 valstybės – Paryžiaus konvencijos dalyvės. Kiekvienoje valstybėje, ratifikavusioje, priėmusioje, patvirtinusioje šį Protokolą ar prisijungusioje prie jo po to, kai dokumentas buvo atiduotas saugoti, Protokolas įsigalioja, praėjus trimis mėnesiams nuo tos datos, kai ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas buvo atiduotas saugoti.
2. Šis Protokolas galioja tol, kol galioja Vienos konvencija ir Paryžiaus konvencija.

VIII straipsnis

1. Bet kuri Susitarianči šalis gali šį Protokolą denonsuoti, raštu pranešus apie tai depozitarijui.
2. Denonsacija įsigalioja, praėjus metams nuo datos, kada depozitarijus gavo pranešimą.

IX straipsnis

1. bet kuri Susitarianti šalis, nustojusi būti Vienos konvencijos arba Paryžiaus konvencijos dalyvė, praneša depozitariui apie tai, kad ji nustoja laikytis šios Konvencijos (savo atžvilgiu) ir nurodo šio sprendimo įsigaliojimo datą.

2. Protokolas nustoja būti taikomas Susitariančiai šaliai, kuri nustoja laikytis Vienos konvencijos arba Paryžiaus konvencijos nuo šio sprendimo įsigaliojimo datos.

X straipsnis

Depozitarijus nedelsdamas praneša Susitariančioms šalims ir valstybėms, pakviestoms dalyvauti Konferencijoje dėl sąveikos tarp Paryžiaus konvencijos ir Vienos konvencijos, taip pat Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtojimo organizacijos Generaliniam sekretoriui:

- a) apie kiekvieną šio Protokolo pasirašymą;
- b) apie kiekvieną ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ir prisijungimo dokumentų, susijusių su šiuo Protokolu, atidavimą saugoti;
- c) apie šio Protokolo įsigaliojimą;
- d) apie kiekvieną denonsaciją; ir
- e) apie kiekvieną informaciją, gautą pagal IX straipsnį.

XI straipsnis

Šio Protokolo originalas, kurio angliškas, arabiškas, ispaniškas, kiniškas, prancūziškas ir rusiškas tekstai yra visiškai autentiški, atiduodamas saugoti depozitariui, kuris nusiunčia patvirtintas kopijas Susitariančioms šalims ir valstybėms, pakviestoms dalyvauti Konferencijoje dėl sąveikos Paryžiaus konvencijos ir Vienos konvencijos, taip pat Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtojimo organizacijos Generaliniam sekretoriui.

Tai patvirtindami žemiau pasirašiusieji reikiamu būdu tam įgalioti savo atitinkamų vyriausybių šiam tikslui, pasirašė šį Bendrą protokolą.

Sudaryta Vienoje tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt aštuntaisiais metais rugsėjo mėnesio dvidešimt pirmąją dieną.
